

“LIBERTAD LA UNJIDA” Y JUAN RAMÓN JIMÉNEZ: ENCUENTRO DEL POETA ESPAÑOL Y LIBERTAD DEMITRÓPULOS*

I. Libertad Demitrópulos: Una narradora ¿reconocida?

Aunque su reconocimiento internacional no ha alcanzado aún la talla de sus merecimientos, la obra narrativa de Libertad Demitrópulos no es hoy desconocida para los lectores de literatura hispanoamericana contemporánea. En particular, su novela *Río de las congojas* ha sido objeto de numerosos análisis, continúa leyéndose y reeditándose en Argentina e incluso ha sido traducida al inglés¹. Tanto esta narración como *La flor de hierro* y *Un piano en Bahía Desolación* forman parte de la corriente, muy fecunda en la Argentina de los 70 y 80, de la novela histórica entendida como estrategia de reconstrucción de un pasado silenciado por el discurso histórico oficial, y de reconstrucción,

* Esta investigación no hubiera sido posible sin las gestiones del Comité Organizador para el Trienio Zenobia - Juan Ramón Jiménez (2006-2008) y la ayuda económica concedida por la Diputación de Huelva, gracias a las cuales pude investigar durante un mes en la Sala Zenobia y Juan Ramón Jiménez de la Universidad de Puerto Rico (recinto de Río Piedras). Debo también dejar constancia de mi agradecimiento a Carmen Hernández-Pinzón, representante de los herederos del poeta y permanente animadora de los jóvenes estudiosos de la obra de este: ella dio su visto bueno para que llevase a cabo mi labor investigadora en la Sala y alentó mis indagaciones sobre los días rioplataenses de Juan Ramón. Naturalmente, quiero dar las gracias a la Directora del Servicio de Publicaciones, Snejanka Penkova, y el personal de la Sala (gracias, Lily Carmen Busquets, Josefina Maldonado y Elba Sotelo), por su amabilidad y atenciones. Asimismo, deseo expresar mi gratitud a las hijas de Libertad Demitrópulos y el poeta Joaquín Giannuzzi, Leda y Marcela Gianuzzi, quienes me han permitido reproducir los textos de su madre encontrados entre los papeles de Juan Ramón Jiménez. Marcela, además, ha enriquecido mi trabajo con valiosos datos acerca de la familia de la poeta.

¹ Demitrópulos, Libertad. *River of Sorrows*. Trad. de Mary G. Berg. Buffalo (New York): White Pine Press, 2000.

también, del problemático presente². Por el contrario, la divulgación de su obra poética entre el público lector es prácticamente inexistente, y solo excepcionalmente ha llegado a los estudios académicos³, a pesar del interés que ofrece tanto por su calidad como por las circunstancias que rodearon su difusión. No es de extrañar, sin embargo, que haya sido la obra narrativa, y no la poesía, la que ha captado más interés de público y crítica. Porque Libertad Demitrópulos comenzó su viaje por la literatura en el camino de la poesía, pero abandonó esa primera inclinación por la prosa narrativa⁴. Esa temprana vocación poética cuajó

² Los estudios sobre la narrativa de Demitrópulos han atendido principalmente a la utilización del pasado como estrategia de discurso crítico sobre el presente, así como a su acercamiento a los grupos silenciados (negros, indios, mestizos, mujeres) que constituyen el motor oculto pero indispensable de la construcción de la historia, la cultura, etc. Véanse Battaglia y Salem (“Las voces...”), Calabrese, Tieffemberg, Morello-Frosch, Flores y Miramontes, Perren de Jacquenod, Riess, Domínguez, y Royo. La última de las novelas arriba citadas, *Un piano en Bahía Desolación*, reclama todavía la atención de la crítica (y me atrevo a apuntar que, junto con el discurso sobre la situación de la mujer en el siglo XIX, ofrece gran interés el tratamiento de las voces narrativas en la novela. Para completar las referencias biobibliográficas sobre la autora, remito al citado “Homenaje” de Alicia Poderti, donde se recogen todos sus títulos publicados, así como los premios literarios recibidos por varios de ellos.

³ El único trabajo monográfico que conozco sobre la poesía de Demitrópulos es el de Hermina Terrón de Bellomo, muy apreciable tanto por su condición de pionero como por la lectura, perspicaz y sugerente, que propone de la obra poética de la autora jujeña.

⁴ Resta por establecer con rigor y exhaustividad la trayectoria bibliográfica de estos primeros años de Demitrópulos, entregados a la poesía. Aunque este trabajo contribuirá a la ampliación del conocimiento de la etapa lírica de la autora, es preciso un estudio detallado de las revistas literarias a las que Libertad Demitrópulos estuvo vinculada. Actualmente, la profesora Terrón de Bellomo, cuyo estudio pionero ya ha sido citado, investiga esta obra poética dispersa, sobre la que hay noticias contradictorias. Así, por ejemplo, Alicia Poderti, en el “Homenaje a Libertad Demitrópulos” publicado a la muerte la escritora, menciona sus colaboraciones en las revistas *Tarja* y *Ángulo*, y los periódicos *El Intransigente* y *La Nación*, donde Demitrópulos habría publicado poemas en el año 50, por invitación de Juan Ramón Jiménez (31). El fundador de *Tarja*, Mario Busignani, habría apadrinado la publicación de *Muerte, animal y perfume*, pero la revista sería posterior y, a decir de Terrón de Bellomo, no se encuentran en sus páginas poemas de Demitrópulos, ni tan siquiera una mención a ella (103). Terrón de Bellomo, además, cita un poema que habría sido publicado en la revista *Nombre*, en 1949, y citado por Arturo Cambours Ocampo en su ensayo de 1963: *El problema de las generaciones literarias* (Cambours Ocampo, 122; citado en Terrón de Bellomo, 100). Por último, Battaglia y Salem, en una entrevista realizada a

en el poemario *Muerte, animal y perfume* (1951), que fue también su único libro de poesía⁵.

II. La visita de Juan Ramón Jiménez a Argentina. El contacto con los jóvenes poetas

Como es sabido, en 1948 el poeta español Juan Ramón Jiménez, exiliado en América desde 1936 y en ese momento radicado en Riverdale, viajó a Argentina invitado por *Los Anales de Buenos Aires*⁶. La invitación de esta revista tenía como objetivo la lectura de cuatro conferencias en el Teatro Politeama de Buenos Aires⁷. Además de este

Demitrópulos, hacen referencia a un poema publicado a los 12 años en un diario local (Battaglia y Salem, "Entrevista...", 399).

⁵No he podido acceder a poemas de la autora publicados con posterioridad a *Muerte...*, aunque al parecer los hay. Terrón de Bellomo, refiriéndose al fragmento aparecido en 1949 en *Nombre* y citado por Cambours Ocampo, afirma: "Este hallazgo confirma que Libertad había escrito y publicado poemas con anterioridad a su libro y, como más tarde pudimos verificar, también publicó poesía con posterioridad a él" (100; Terrón de Bellomo reproduce el fragmento, y lo analiza con acierto, en las páginas 104-105 de su artículo). Más adelante aclara Terrón de Bellomo que la voz lírica de la autora, si bien no se extinguió, prefirió expresarse en el cauce de su narrativa (en la que ciertamente se encuentran frecuentes pasajes de intenso lirismo): "Escribió también ensayos, relatos para jóvenes y cuentos, pero nunca más poesía. La veta lírica, sin embargo, no la abandonó nunca. Es suficiente leer algunos párrafos de sus novelas para reconocer que nunca dejó de lado el lirismo, aunque no volviera a publicar poemas. Alguna vez ella misma explicó que la narrativa le permitía expresarse con mayor amplitud que la poesía" (Terrón de Bellomo, 102).

⁶La visita de Juan Ramón fue gestionada por Sara Durán de Ortiz Basualdo, quien financiaba *Los Anales de Buenos Aires*. Requiñ aseguro que el viaje y la permanencia de Juan Ramón y Zenobia fueron cubiertos por Sara Durán de Ortiz Basualdo. Esta información contrasta con algunas afirmaciones que Zenobia hace en su epistolario a los Guerrero Ruiz. En una carta fechada los días 9 y 12 de agosto de 1948, leemos: "Aquí, el hotel encantador, pero devora dinero y en cambio allí debemos pagar a los profesores que suplen el sueldo que nosotros percibiríamos durante ese tiempo" (*Epistolario I*, 700). Y el 7 de noviembre, recapitulando sobre el viaje, dice: "Es una lástima que *Los Anales [de Buenos Aires]* instalaran a J. R. de modo lujoso, que se llevó mucho dinero, que disfrutamos mucho, pero que se pudo emplear mejor. Ahora estamos en un lindo hotel céntrico esperando la salida del barco" (*Epistolario I*, 713).

⁷Informa Antonio Campoamor González de que la noticia de que las conferencias tendrían lugar en el gran Teatro Politeama le llegó a Juan Ramón en el barco de camino a la Argentina; el poeta, que hasta ese momento habría creído que tendrían lugar en un aula o una pequeña sala, posiblemente se sentiría inicialmente incómodo, aunque

propósito, Juan Ramón tenía también intereses editoriales en la capital argentina (Aguirre, 657; Campoamor González, *Vida y poesía*, 254; *Juan Ramón*, 127), y ya al poco de su llegada, en la entrevista concedida a la prensa en el Alvear Palace Hotel (donde se hospedaron), declaró que “su estancia en la Argentina se prolongaría aproximadamente mes y medio, y visitaría varias ciudades del interior” (Aguirre, 657).

“Vida y poesía” fue el nombre definitivo que el poeta dio al ciclo de conferencias⁸. El programa previsto para Buenos Aires era el siguiente: 9 de agosto, “Límite del progreso”; 13 de agosto, “Aristocracia de intemperie”; 20 de agosto, “El trabajo gustoso”; 23 de agosto, “Hacia una ciudad mejor”. Las tres primeras tuvieron lugar según lo convenido, pero en adelante los planes se alteraron a causa de la ampliación de las actividades de Juan Ramón. El 12 o el 14 de agosto llegó a Montevideo⁹, en cuyo Teatro Solís ofreció, el 16, la conferencia “Poesía abierta

después la cálida acogida calmó sus ánimos (Campoamor González, *Vida y poesía*, 255; *Juan Ramón*, 127-128).

⁸ Juan Ramón hubo de realizar algunos cambios en los títulos previstos para no despertar los recelos de la censura peronista. Así, el membrete inicialmente previsto para el ciclo, “Política poética”, pasó a “Vida y poesía”. Algo similar sucedió con dos de las conferencias: para evitar el término democracia, que podía resultar problemático, el propio Juan Ramón propuso a Sara Durán de Ortiz Basualdo cambiar los títulos “Democracia y aristocracia” y “Sucesión de democracia”, que pasarían a ser “Aristocracia de intemperie” y “Época en marcha o Hacia una ciudad mejor”. Acerca de estos cautelosos preparativos nos informan dos cartas de Juan Ramón a Durán de Ortiz Basualdo publicadas por Garfias (*Cartas. Antología*, 276-279, y anteriormente en *Cartas literarias*, 151-153).

⁹ Sigo el citado artículo de Aguirre. No obstante, conviene advertir que este dato plantea algún problema al cotejarlo con el *Epistolario* de Zenobia. La carta 352, manuscrita en papel del Alvear Palace Hotel de Buenos Aires, lleva las fechas sucesivas de viernes 6 de agosto y lunes 9. En el último párrafo de esta carta se lee: “Estamos en Montevideo” (699). La carta 353 (699-701) está fechada por Zenobia el “Jueves, 9” y el “Domingo, 12”, y las editoras indican entre corchetes “de agosto”, lo que es a todas luces incompatible con las fechas de la carta anterior. Escrita también en papel del hotel Alvear, la parte fechada el jueves 9 no hace ninguna referencia al lugar exacto en que se encuentran, mientras que la parte fechada el domingo 12 se sitúa en Buenos Aires. Mi hipótesis es que el último párrafo de la carta 352 fue añadido con posterioridad al lunes 9 de agosto, estando ya en Montevideo (posiblemente Zenobia olvida en esa ocasión apuntar la nueva fecha pero se trataría de un día un poco posterior: el día 14 de agosto, como quiere Aguirre, o quizá del 12 de agosto, como afirma Campoamor González (*Juan Ramón*, 131). Por lo que respecta a la carta 353, es obvio que ha habido un error en la edición, y que las fechas “jueves, 9” y “domingo, 12” no corresponden

y poesía cerrada"¹⁰ (y quizá una segunda)¹¹. El 19 de agosto regresaron Zenobia y Juan Ramón a Argentina. El 20 de agosto leyó "Aristocracia de intemperie" en el Teatro Politeama de Buenos Aires. Llegó a Rosario el día 21 de agosto y dio la conferencia "El trabajo gustoso" el día 26, en el Teatro El Círculo. Al día siguiente llegó a Santa Fe, donde leyó "La razón heroica" en la Biblioteca Popular de Paraná, el día 28. El 31 de agosto, en el Teatro Rivera Indarte de Córdoba, Juan Ramón pronunció "Límite del progreso". Como consecuencia de esta gira por las ciudades del interior, fue necesario posponer la última conferencia del programa previsto para la capital argentina: en efecto, se trasladó el 9 de septiembre y el texto leído llevaba el título de "La razón heroica" (Aguirre, 659, 662, 664, 666, 668-669; véase también Alarcón Sierra 216-220)¹². Requeni cita otro acto público del que no hace mención Aguirre: una nueva lectura de "El trabajo gustoso" en el gimnasio del Club Estudiantes de la Plata, auspiciada por la Asociación Amigos de Francia y organizada por Héctor P. Lanfranco y Ceferino P. Merbilháa, el 8 de septiembre.

La partida tendría lugar el 12 de noviembre, pero antes Juan Ramón habría dado "tres conferencias más", según afirma Zenobia en una carta a Juan Guerrero Ruiz fechada el 7 de noviembre (citada en Aguirre, 669)¹³. Aguirre cree que se trataría de una conferencia titulada "El siglo

a agosto sino a septiembre (efectivamente, el 9 y el 12 de septiembre de 1948 fueron respectivamente jueves y domingo), cuando Juan Ramón y Zenobia estarían ya de regreso en Buenos Aires. La carta 353 es, pues, posterior a las cartas 354 y 355. Esta última, justamente, comienza: "Al fin ayer salió la carta que les escribí a bordo y a la que luego añadí más garabatos en Buenos Aires y Montevideo" (*Epistolario I*, 704), lo que se refiere sin duda a la carta 352 y fortalece mi hipótesis.

¹⁰ Aguirre sitúa la conferencia montevideana de Juan Ramón en el Teatro Municipal; Requeni afirma que fue en el Teatro Solís. Probablemente Aguirre se refiere al mismo recinto, aunque le de otro nombre. Inaugurado en 1856, el Teatro Solís era el principal de la ciudad, y fue comprado por la Intendencia Municipal en 1937, pero sin variar su nombre original, que es el mantiene aún hoy (véase Morán Rodríguez, 165, n. 5).

¹¹ Aguirre únicamente menciona la conferencia "Poesía abierta y poesía cerrada" del día 16; Antonio Requeni sitúa en la capital uruguaya dos conferencias, sin especificar fechas ni títulos.

¹² Antonio Campoamor González, sin embargo, da la fecha del 3 de septiembre para la conferencia "La razón heroica" (*Vida y poesía*, 258; *Juan Ramón*, 130).

¹³ La carta ha sido publicada al completo en *Epistolario I* (712-713). Las palabras exactas sobre las conferencias adicionales son: "J. R. dio tres conferencias más, siem-

modernista”, leída en el Colegio Libre de Estudios Superiores el 25 de octubre¹⁴, y de dos actos auspiciados por la SADE (Sociedad Argentina de Escritores) con el título de “Recuerdo a la poesía escondida”, que habrían tenido lugar los días 25 y 27 de octubre (Aguirre, 669) en la SADE¹⁵. Estas dos últimas actividades, que no habían sido inicialmente

pre con el mismo cariño y respeto” (712). Ya Zenobia hace referencia al incremento de conferencias y lecturas, en una carta anterior fechada los días 9 y 12 de agosto de 1948 (es habitual en el epistolario de Zenobia que las cartas sean continuadas en días sucesivos y, por tanto, lleven más de una fecha). El día 12, Zenobia señala a Guerrero Ruiz y su esposa que la demora en la fecha prevista para la partida tiene como consecuencia que “se presentan nuevas peticiones de conferencias” (700), y más adelante “J. R. ha terminado las conferencias de rigor y ha dado dos más. Parece que habrá de dar otras y algunas lecturas” (701).

¹⁴El 23 de octubre, y no el 25, según Campoamor González (*Vida y poesía*, 258; *Juan Ramón*, 130). Urge, como se ve, un examen riguroso del calendario seguido por Juan Ramón en la Argentina y Uruguay, a la luz de un corpus amplio de testimonios de la época.

¹⁵También Alarcón Sierra menciona dos lecturas realizadas los días 25 y 27 de octubre en la SADE, en que Juan Ramón habría leído partes de *Animal de fondo* y la selección de poesía escondida (cabe pensar que a la lectura de las composiciones poéticas argentinas y uruguayas dedicó una sola de las dos sesiones; véase Alarcón Sierra, 220). Antonio Requeni, por su parte, menciona únicamente una lectura, la habida el 25 de octubre, en el salón de actos de “la vieja casona de la SADE”, esto es, la sede sita en la calle México 524 de Buenos Aires. Paulina Ponsowly recuerda también una única lectura pública, que ella sitúa el día 26 de octubre. En el documento SZJRJ “Recuerdo”, 119, encontramos un listado de Juan Ramón con el encabezamiento “actos finales.”; señala en él el siguiente programa para el final de su etapa en Argentina: “Día 20: Recuerdo a la poesía arj. / Día 23: Amigos del libro. Democracia de int.[emperie] inmanente [*de int. e inmanente* son dos opciones, ninguna está tachada] / Día 28: despedida por radio: 3 poemas míos y pájinas de adiós [...]”. Sabemos, sin embargo, que la lectura del “Recuerdo a la poesía argentina” no tuvo lugar el día 20 sino más tarde (fuese el 25 o el 26, y quizá también el 27). Ya de regreso a Estados Unidos, en un acto del Ateneo de Washington dedicado nuevamente a la joven poesía argentina y uruguaya, habla de “un acto público” realizado “en la Sociedad Argentina de Escritores de Buenos Aires” (SZJRJ, “Recuerdo...”, 133; Bleiberg, 452; un borrador similar en SZJRJ “Recuerdo”, 145). Esto parece indicar que hubo una sola lectura de los jóvenes poetas. A este respecto es interesante el cambio que se percibe entre las dos biografías de Juan Ramón escritas por Campoamor González. En la de 1976 habla de “dos lecturas de poemas argentinos seleccionados por él mismo”, que habrían tenido lugar los días 25 y 27 de octubre bajo el título “Recuerdo a la poesía escondida” (258). Sin embargo, en la editada en 2001 corrige: “Juan Ramón se despidió de esa juventud y del público argentino ofreciendo sendas lecturas, los días 25 y 27 de octubre, en la Sociedad Argentina de Escritores: una de poemas suyos, espigados –auténtica primicia– de *Animal*

previstas, son sin embargo las que nos interesan, y las que propiciaron el encuentro y relación literaria entre Juan Ramón Jiménez y Libertad Demitrópulos¹⁶.

La visita del andaluz universal había despertado grandes expectativas entre el público en general¹⁷ y entre los poetas noveles en parti-

de fondo [...] y otra, que tituló Recuerdo a la poesía escondida, de los poemas argentinos que había seleccionado él mismo de entre los más de 5000 que poetas jóvenes y desconocidos le habían enviado durante su permanencia en Buenos Aires" (131-132). Considero que no es posible asegurar con certeza el número de lecturas, y la fecha o fechas exactas hasta realizar una consulta minuciosa de la prensa diaria bonaerense de esas fechas y de los archivos de la SADE.

¹⁶ Los efectos de la estancia en Argentina (y la breve visita a Uruguay) sobre el ánimo, el pensamiento y la creación de Juan Ramón Jiménez han sido en repetidas ocasiones valorados por la crítica. No así esta actividad concreta de la lectura, selección y exposición pública de la joven poesía rioplatense. Aparte de los artículos periodísticos que se hicieron eco inmediato de la cuestión en la prensa bonaerense (y de los cuales es necesario hacer un recuento y examen completos), contamos con los citados artículos de Aguirre (1969) y con Antonio Requeni, este último un artículo periodístico de carácter conmemorativo, escrito al cumplirse treinta años de la visita del de Moguer. La mención que Aguirre hace del acto dedicado a la poesía escondida es muy breve: "Juan Ramón tituló el acto 'Recuerdo a la poesía escondida' y leyó los poemas que había seleccionado de entre las cinco mil composiciones recibidas desde su llegada y escritas por artistas jóvenes y poco conocidos. Leyó además el prólogo que había escrito para la antología de versos argentinos que proyectaba editar a su regreso a los Estados Unidos" (669). El poeta y periodista argentino Requeni sí enfatiza la importancia de este acercamiento a los jóvenes poetas, y ofrece valiosa información relativa a las lecturas de joven poesía, como una lista de los poetas seleccionados por Juan Ramón. Además, yo misma he dedicado a esta cuestión un trabajo titulado "Juan Ramón y la joven poesía escondida del Río de la Plata", que apareció en 2007 en *Cuadernos Hispanoamericanos*. No obstante, los materiales de los que disponía cuando escribí este artículo eran muy escasos y esto lastró inevitablemente mi punto de partida y mis conclusiones. Poco después de entregado este trabajo, visité la Sala Zenobia y Juan Ramón Jiménez de la Universidad de Puerto Rico, gracias a la beca concedida a tal fin por la Diputación de Huelva. Allí pude revisar las carpetas de documentos relativos a aquel viaje guardados por Juan Ramón. Descubrí así que, contrariamente a lo que yo creía y expuse en mi artículo anterior, son muchos los papeles guardados por el poeta sobre la lectura de jóvenes poetas, y –estas es la enmienda más importante a mi trabajo previo– que si no la totalidad de los poemas elegidos por Juan Ramón, sí se conserva al menos buena parte de ellos.

¹⁷ Aguirre advierte que ya desde antes de la llegada de Juan Ramón Jiménez la prensa Argentina se había hecho amplio eco del inminente viaje, y da una nutrida lista de periódicos y revistas que habrían prestado atención a la visita del poeta (658-659). Urge un estudio sistemático y minucioso de la atención dispensada por los periódicos

cular. Entre los centenares de cartas que Juan Ramón recibió durante su estadía en el Río de la Plata, algunas tienen como mero –aunque loable– propósito el de dejar constancia de la admiración por el autor de *Platero y yo*, o el de pedirle autógrafos. Pero gran número de ellas son cartas de poetas, inéditos o poco divulgados en su mayor parte, que adjuntan composiciones propias pidiendo que el poeta responda con su parecer, con críticas o consejos, si lo estima oportuno. Aunque algunos de esos envíos –los primeros– habrían sido espontáneos, la mayor parte llegaría en respuesta a una iniciativa del propio Juan Ramón: llevar a cabo una selección (más muestrario que antología¹⁸) de la poesía que se estaba escribiendo en ese momento en la Argentina y Uruguay y que no contaba todavía con un reconocimiento amplio y sedimentado. La selección se daría a la luz, primero –y en versión reducida– mediante lecturas públicas, y después en un libro (que, sin embargo, nunca fue editado)¹⁹.

No era la primera vez que hacía algo parecido. En 1937, en Cuba, Juan Ramón participó en una experiencia muy similar: el 20 de enero de 1937 se convocó a los jóvenes poetas cubanos a enviar sus publicaciones antes del 31 de ese mes para una selección que se llevaría a cabo, con el poeta español como lector y elector. En efecto, el 14 de febrero, en el marco del Festival de la Poesía Cubana que organizaba la Institución Hispanocubana de Cultura, tuvo lugar el certamen, celebrado en el Teatro Campoamor de La Habana. También en este caso la idea era dar a la luz un libro con los materiales recogidos de más valor, pero en este caso, afortunadamente, el volumen sí llegó a ver la luz, bajo el título

y revistas rioplatenses al poeta en las fechas próximas a su visita. Al cumplirse treinta años de la misma, apareció en *La Prensa* de Buenos Aires un artículo titulado “Juan Ramón entre nosotros”, del poeta y periodista Antonio Requeni: la vigencia del recuerdo de aquel viaje en la sociedad argentina es el mejor testimonio de la indeleble impresión que causó el mismo.

¹⁸ En uno de los manuscritos conservados en la Sala, en la carpeta “Recuerdo de la poesía escondida de Argentina y Uruguay”, leemos la indicación “Leer lo vivo más que lo perfecto” (SZJRJ “Recuerdo...”, 62).

¹⁹ Una pista que el propio Juan Ramón da acerca de las dimensiones que el libro podría haber tenido: “Hoy leo de 3. En el libro están representados unos 60” (SZJRJ “Recuerdo...”, 82).

de *La poesía cubana de 1936*²⁰. Al igual con la selección de voces argentinas y uruguayas, Juan Ramón rechazó también entonces taxativamente el término antología, prefiriendo darle el nombre de "granero"²¹, que Vitier traduce por "muestrario" (Vitier, "Juan Ramón Jiménez en Cuba" 364). También, como en Cuba, la intención de Juan Ramón fue repetir la selección periódicamente: llevado del entusiasmo, quizá, por su recibimiento, Juan Ramón manifiesta en varias ocasiones su plan de regresar a Buenos Aires en el verano siguiente; no pudo hacerlo, como sabemos, ni tampoco en Cuba. En ambos casos, además, la atención de Juan Ramón se extendió de la capital a las provincias²² (y, en el caso del viaje del 48, a la capital del país vecino, Uruguay). Creo que no es preciso añadir más comentarios para que se repare la similitud de su actuación en el Río de la Plata. El mismo Juan Ramón, al año de su estancia en la Argentina y Uruguay, señaló el paralelo entre su labor en Cuba y en el Río de la Plata en un texto para una intervención en el Ateneo de Washington (que, como veremos, trató también de la poesía escondida en el Río de la Plata):

En Cuba (1936), con mi buscar este secreto poético espresado, encontré mucha belleza escrita, poco publicada, y la incorporé a la poesía escrita jeneral de Cuba en el libro «La poesía cubana en 1936», a cuya edición me ayudaron mi amiga Camila Henríquez Ureña y mi amigo José María Chacon y Calvo, entonces director de Cultura. En Argentina y Uruguay, oasis tan extraordinarios para mí, cuando estuve el año pasado en las dos repúblicas, me sorprendió tanto la poesía escrita escondida que

²⁰ Juan Ramón contó para la edición con la ayuda de José María Chacón y Calvo y Camila Henríquez Ureña, quienes ya le habían acompañado en la organización del certamen.

²¹ "Aunque este libro, por falta de claridad en mi proposición, sin duda, se anunció como una antología, siempre pensé que fuese como el granero de la cosecha mejor o buena de los poetas cubanos de 1936. (Y luego, seguirlo así en 1937, etc.)" (Juan Ramón Jiménez. *La poesía cubana en 1936*. México D.F.: Frente de Afirmación Hispanista, 2004, XXIV; citado en Bleiberg, 444).

²² Vitier, al recordar hermosamente su experiencia de aprendizaje con Juan Ramón, señala que "tal fue la experiencia de muchos poetas cubanos, poetas que ya tenían una obra o poetas incipientes e inéditos, a todos los cuales él atendió con una bondad y una paciencia infinitas; y no sólo de La Habana, sino que conoció y atendió a poetas prácticamente de toda Cuba, de las provincias [...]" (362-363).

decidí darla a conocer en un acto público, y así lo realicé en la Sociedad Argentina de Escritores de Buenos Aires (SZJRJ Carpeta “Recuerdo de la poesía escondida de Argentina y Uruguay”, 133; Bleiberg 452, con alguna variante).

En torno al 25 de septiembre Juan Ramón leyó en Buenos Aires los poemas elegidos²³, alternándolos con observaciones suyas sobre aspectos generales de los rumbos poéticos que detectaba en la poesía rioplatense y presentaciones de los autores (algunas, en forma de breves caricaturas líricas), y terminando con unas palabras de homenaje a Macedonio Fernández. Pero, además, según el autor anunció en esos actos —y la prensa divulgó— se proyectaba editar una recopilación en libro de los poemas elegidos y muchos más que, necesariamente, en los actos públicos, no había tiempo para leer²⁴. La edición en papel del repertorio

²³ Acerca de si fueron una o dos las lecturas, y la fecha o fecha exactas, véase la nota 12. Por otra parte, como ya señalé en mi artículo “Juan Ramón y la joven poesía escondida del Río de la Plata” sí hubo una lectura más sobre la joven poesía argentina, en diciembre de 1949 en el Ateneo de Washington (Alarcón Sierra, 220). Para este nuevo acto reutilizaría parte de los materiales de las lecturas anteriores. Como veremos, algunas de las copias de los poemas de Demitrópulos corresponden a este acto.

²⁴ Antonio Requeni, al referirse a los poetas cuyas composiciones Juan Ramón habría leído en público, da la siguiente nómina: “Libertad Dimitrópulos (sic), Enrique Molina, Elena (sic) Muñoz Larreta, Ana Gándara, Adolfo de Obieta, Sara Bondert, Daniel Devoto, María Granata, Olga Orozco, Enrique Villa Lemos (uruguayo) [sic, se refiere con toda seguridad a Enrique Casaravilla Lemos], Agustina Rodríguez Larreta de Alzaga, Paulina Ponsowi (sic), Mabel Fernández Chala, Emma de Cartosio, Sara Reboul, Lía [sic] Vallazza, María Isabel Orlando, Elena Duncan, Osvaldo Rossler, Judith Porro, Ida Vitale (uruguaya), Roberto Demierre, Delia Fernández Aparicio, María Teresa Almirall, Orfilia Bardsio (uruguaya), Ana Emilia Lahitte, Elio Eros Silva, María Elena Walsh y Horacio Armani” (Requeni). A ellos se añadiría la lectura de un poema del traductor de *Animal de fondo*, Lysandro Z. D. Galtier, y de un poema de Macedonio Fernández, que se encontraría presente en el acto. Los papeles conservados en la carpeta de la SZJRJ “Recuerdo de la poesía escondida...” nos permiten saber que la lectura de Lysandro Galtier fue “Santo y seña (Fragmento)” (SZJRJ “Recuerdo de la poesía...”, 175) y la de Macedonio Fernández, un pasaje del poema “Otra vez”, al que Juan Ramón se refiere como “el bellissimo fragmento de las rosas a la Muerte” (SZJRJ “Recuerdo de la poesía...”, 123; “el bellissimo fragmento a las rosas de la Muerte” en Bleiberg 465) y copia con el título “Porque no mueras” (SZJRJ “Recuerdo de la poesía...”, 238). El examen de los documentos contenidos en esa misma carpeta confirma que el poeta eligió también a otros varios que no aparecen aquí, como las reconocidas poetas uruguayas Clara Silva e Idea Vilariño.

poético estaría auspiciada por la SADE y con los derechos de autor se instituiría un premio anual destinado cada vez a un joven poeta (joven de escritura y de trayectoria, aunque no necesariamente de edad). El galardón iba a llamarse "Premio Macedonio Fernández" (SZJRJ "Recuerdo...", 61). Sabemos incluso quiénes hubiesen constituido el jurado de dicho premio: Rafael Alberti, Jorge Luis Borges, Oliverio Girondo, Eduardo González Lanuza y Ricardo Molinari (SZJRJ "Recuerdo...", 60, 69, 147; Requeni da los mismos nombres en su artículo "Juan Ramón entre nosotros").

El libro nunca vio la luz. Sin embargo, en la Sala Zenobia y Juan Ramón Jiménez de la Universidad de Puerto Rico (Recinto de Río Piedras) se conservan varias carpetas con las cartas y textos remitidos a Juan Ramón y con materiales preparados por el poeta español para la proyectada y frustrada publicación. Principalmente, son tres las carpetas que contienen estos documentos:

- 122: en el registro de manuscritos de la SZJRJ aparece con el título "Poemas y cartas relativas a esos poemas, enviados a JR por poetas argentinos". Contiene 627 hojas repartidas en 5 sobres.
- 126: en el registro de manuscritos de la SZJRJ aparece con el título "Trabajos de Argentina enviados a Juan Ramón". Contiene 911 hojas repartidas en 9 sobres.
- La carpeta no numerada denominada "Recuerdo de la poesía escondida de Argentina y Uruguay". Contiene 239 hojas.

German Bleiberg, en su edición de *Política poética*, publica entre otros varios textos relacionados con las lecturas de jóvenes poetas que Juan Ramón realizó en Argentina y Uruguay²⁵. Son 29 textos que Bleiberg numera y engloba bajo el título general "Notas sobre 'La poesía escondida' de la Argentina y el Uruguay" (449-467). Sucede que Bleiberg —cuya competencia como estudioso de la literatura española está fuera de toda duda— no da las signaturas de los textos que edita, ni tampoco anota los mismos con información relativa a las distintas circunstancias para las que se concibieron los textos, y a las identidades de los poetas a quienes Juan Ramón se refiere, siendo así que esta información es necesaria para un lector medio e incluso familiarizado

²⁵ Bleiberg también reproduce "Estado poético cubano (En 'La Poesía Cubana en 1936')" (435-448).

con otros episodios de la vida del poeta. Por esta razón, prefiero citar los textos originales de las carpetas antes mencionadas, aunque haciendo constar también la correspondencia con la edición de Bleiberg.

Volviendo a las carpetas de la Sala, las dos que he mencionado en primer lugar –122 y 126–, contienen mayoritariamente cartas, poemas y, en menor medida, prosas, textos todos ellos enviados a Juan Ramón por admiradores y poetas (algunos se confiesan meros aficionados a hacer versos, y ciertamente entre los envíos se encuentran composiciones de muy distinta calidad). En la tercera, “Recuerdo...”, está recogido el proyecto de antología, con índices, textos de Juan Ramón Jiménez, textos de poetas, etcétera (naturalmente, este “etcétera” queda condicionado a la edición de una descripción detallada de estos materiales, e incluso, si fuese posible, a una reconstrucción de la antología).

III. Libertad La Unjida

Entre los autores que hicieron llegar a Juan Ramón sus escritos se encuentra Libertad Demitrópulos²⁶. Que la autora de Jujuy causó al poeta español una impresión excelente está fuera de duda: en las lecturas públicas Juan Ramón leyó algunos de sus poemas (tres, al parecer), así como un texto de presentación de la autora, escrito por él. Además, en el proyecto del libro (carpeta “Recuerdo de la poesía...”) encontramos el nombre de Libertad incluido en varios índices (algunos corresponderían a los actos de lectura pública, y otros al proyecto del libro, sin que en todos los casos sea sencillo de dictaminar cuándo estamos ante un caso u otro). Libertad Demitrópulos (cuyo apellido Juan Ramón suele escribir con la grafía más conservadora “Demitropoulos” o, incluso, “de Mitropoulos”) aparece en tres de los índices, y no aparece en once²⁷; no obstante, esta ausencia no parece significativa, ya que la mayor parte

²⁶ Veremos a continuación los poemas de la autora que Juan Ramón escogió. Además, en la carpeta 126 de la SZJRJ, que contiene diversos envíos llegados a Juan Ramón, se encuentra una prosa poética que Libertad Demitrópulos remitió al poeta, pero que este no seleccionó para su muestra de la joven poesía escondida (SZJRJ, 126, hojas 476, 477, 478).

²⁷ Los documentos en que el nombre de Libertad Demitrópulos no se encuentra registrado son: SZJRJ “Recuerdo...”, 67, 68, 95, 98, 101, 102, 103, 109, 115cara, 118 y 140.

de los listados en que la autora falta son muy parciales e incompletos (en varios de ellos Juan Ramón señala expresamente que otros autores deberán incrementar la lista). Los tres índices conservados en la carpeta "Recuerdo...", en que se la menciona están en los documentos SZJRJ "Recuerdo", 91v, 110 y 139. En relación con estos tres documentos en que aparece el nombre de Libertad Demitrópulos, me parece importante destacar algunos aspectos:

- El documento con la signatura SZJRJ "Recuerdo", 91v, es, según reza su encabezamiento, una lista de "Siluetas breves de mujeres diferentes". Se trata, pues, de una relación de aquellas autoras para las que Juan Ramón iba a componer (o había compuesto ya) una silueta, una breve presentación de tono muy cercano a las caricaturas líricas de *Españoles de tres mundos*. Esta lista contiene 28 nombres (o apodos), por lo que podemos considerar que es bastante completa. Algunas de las autoras incluidas son de muy difícil identificación (ignoro hasta ahora quienes puedan ser "Dora", "La niña de los burros", "La niña que cantó" o "La niña que me dio el libro", entre otras). No disponemos de un abanico tan amplio de siluetas, por lo que cabe pensar que Juan Ramón no llegó a escribir todas las que en esta lista se propuso. Sin embargo, sí compuso la de Libertad Demitrópulos, de la que más adelante hablaremos.
- El 110, correspondiente a una lectura, es uno de los índices más completos y detallados.
- El 139 tiene, encima de la lista de nombres, la indicación "Más de:", lo que significa que es un índice de aquellos autores de los que Juan Ramón quería más composiciones para el libro. Y entre ellos se encontraba Libertad Demitrópulos.

Probablemente los poemas de Libertad fueron los elegidos para abrir la lectura de poemas tanto en Buenos Aires como en Washington. El texto SZJRJ "Recuerdo...", 121 (Bleiberg, 464), que obviamente se leyó en la capital argentina²⁸, indica que los poemas de la autora jujeña iniciaron la sesión. Los documentos SZJRJ "Recuerdo...", 133 y 134, contienen el texto de presentación de la lectura del Ateneo de Was-

²⁸ Obviamente, porque en este texto Juan Ramón llama al estrado a María Elena Walsh y Macedonio Fernández (y si bien la primera acompañó a Juan Ramón a Estados Unidos, Macedonio Fernández solo pudo estar presente en Buenos Aires).

hington (véase Bleiberg, 451-454); se trata de un texto mecanografiado con correcciones manuscritas. Al final, una nota manuscrita indica: “Empiezo con estos poemas de Libertad Demitropoulus [sic]” (SZJRJ “Recuerdö...”, 134; Bleiberg, 454, con variantes). No obstante, se advierte con toda claridad que el adjetivo “estos” sustituye a “3”, tachado. La intención inicial de Juan Ramón era leer tres poemas; quizá la enmienda indique que finalmente leyó más poemas, o menos, de la autora; es posible que Juan Ramón prefiriese dejar en la presentación una expresión más abierta, que le permitiese variar el número de lecturas en función del tiempo. En efecto, los documentos SZJRJ “Recuerdo...”, 8, 9 y 10, forman unidad, las hojas están numeradas del 1 al tres, y contienen tres poemas (“Solo y callado”, “Rosa de Corfú”, “Por un beso”) copiados seguidos; además, en SZJRJ “Recuerdo...”, 8, una anotación indica “En el ‘Boletín del Ateneo Americano’, Washington”. Más adelante volveré a referirme a estos tres documentos.

El orden, había indicado Juan Ramón, “no indica preferencia”²⁹, pero en cualquier caso que la situase en primer lugar deja claro que no era una autora que pensase descartar si el tiempo de la lectura apremiaba.

Tenemos, además, el texto de presentación (posiblemente una de las “Siluetas breves de mujeres diferentes” que menciona en SZJRJ “Recuerdo...”, 91v) titulado “Libertad la unjida”³⁰, en él el poeta juega con el origen criollo y griego (asimilado a todo lo antiguo y oriental)

²⁹ “El orden de la lectura no indica preferencia, es caprichoso. He procurado un conjunto con equilibrio de estilos y situaciones, de modo que he ido casando los poemas según me ha convenido” (SZJRJ “Recuerdo...”, 120; Bleiberg, 449-450). En otro documento, indica el poeta: “¿Y he tenido preferencias? Es claro que siempre hay una preferencia subconciente. En jeneral he escogido por orden de recibo pero no siempre” (SZJRJ “Recuerdo...”, 73).

³⁰ El texto, completo, fue publicado por Bleiberg en *Política poética* (454-455) sin notas aclaratorias sobre la procedencia del documento fuente, la identidad de “Libertad la unjida” ni del propósito del texto o las circunstancias que lo explican. El texto que Bleiberg reproduce coincide enteramente con el del documento (SZJRJ “Recuerdo...”, 124), salvo en la numeración: Bleiberg antepone al título un 4, mientras que en (SZJRJ “Recuerdo...”, 124) el número ms. por Juan Ramón antes del título es un 1. Posiblemente Bleiberg tomó como fuente una copia del texto mecanografiado sin variantes, reutilizada por Juan Ramón para otro fin (el proyecto *Política poética*, seguramente) y con una numeración manuscrita distinta, que obedece a ese nuevo propósito.

de la autora³¹, y con el tono y las referencias culturales que ella misma utiliza en los poemas entregados a Juan Ramón:

1

LIBERTAD LA UNJIDA

ME parece que estoy empezando esta lectura con un poema de una edad de edades; mezcla de un ayer (sin un necesario hoy) con un mañana; presente sólo, sin esa unión supuesta que es presente, de plena y eterna actualidad.

¡Qué colorido, qué ritmo, que encantamiento de cualquier siglo en estos deliciosos poemas de cualquier país, que tienen ese acento inconfundible de la honda poesía ritual de los tiempos en que el amor era sagrado!

Puestos a encontrar estigmas estraños, en estos poemas, habrá que pensar que esta muchacha griega está tocada de alguien que pasó por el templo de Salomón o por los jardines colgantes de Semirámide o por los testigos de la Reina Nefertite; y que todo esto anidó en un tronco indio de la sierra de Salta, por Jujuy. Una sacerdotisa obcecada parece Libertad cuando toca la caja y canta a su són las vidalitas; como parece un sacerdote su tío Dimitri el gran pianista y gran director de orquesta, vicioso sólo de la música grave y de las altas cimas de todas las cordilleras del mundo a todas las cuales ha subido y cuya ilusión es morir de una caída himaláica.

¡Qué alegría haber podido encontrar en Buenos Aires, para hoy a esta muchacha ritual de los templos naturales de Jujuy, esta Libertad la unjida de sándalo eterno! (SZJRJ "Recuerdo...", 124)³².

³¹ Diana Battaglia y Diana Beatriz Salem vienen a coincidir con Juan Ramón, al vincular la visión del mundo y la voz literaria de Demitrópulos a su hibridismo cultural: "En ese mundo en el que convivían lo europeo y lo indígena, su padre griego despertó en ella el amor por la lectura y su abuela criolla pobló su imaginación con interminables relatos. El resultado fue que desde niña amó escribir" ("Entrevista...", 399).

³² Juan Ramón se refiere, sin duda, a Dimitri Mitropoulos (forma simplificada a partir de *Demitropoulos*), pariente de la escritora, director de orquesta, pianista y compositor internacionalmente reconocido. Nacido en Grecia, emigró a Estados Unidos, donde vivió toda su vida. Agradezco esta información a la hija de Libertad Demitrópulos, Marcela Giannuzzi. Bajo la entrada correspondiente, *The New Grove*

Antes de examinar los poemas de Libertad escogidos por Juan Ramón, mencionaré un último dato que corrobora la importancia que la argentina concedía al moguefeño como acicate de su vocación poética. En la biblioteca personal de Juan Ramón, conservada en la SZJRJ, se encuentra un volumen del libro *Muerte, animal y perfume*, con dedicatoria de la autora al poeta español. El libro, editado en 1951, habría sido enviado por Libertad Demitrópulos a Juan Ramón.

Los poemas de Demitrópulos contenidos en la carpeta “Recuerdo...” son los titulados “Solo y callado”, “Rosa de Corfú”, “Por un beso”, y un poema sin título que comienza “Porqué [sic] no pienso qué será mañana”.

De este último hay una sola copia (SZJRJ “Recuerdo...”, 106). En el documento aparece el poema mecanografiado con notas manuscritas de Juan Ramón. Estas indican “Sí” (ángulo superior izquierdo) y “Pedir a Libertad Demitrópoulos [sic] más poemas para el libro” (debajo del poema). El poema, o fragmento, está mecanografiado en un folio utilizado en sentido apaisado, con marcas de dobleces, y no lleva título³³.

De los otros tres poemas citados contamos con varias copias que a continuación comentaré.

Dictionary of Music & Musicians (ed. de Stanley Sadie), vol. 12, London, McMillan, 1998, suministra información y una bibliografía básica sobre Mitropoulos. Uno de los datos que proporciona es que este habría pensado inicialmente ingresar, como otros miembros de su familia, en la Iglesia Ortodoxa, vocación esta que abandonó por la musical. Creo que Juan Ramón conocía, muy probablemente, este detalle, y estaría aludiendo a él al comparar a Mitropoulos con un sacerdote.

³³ A favor de la hipótesis de que se trate de un fragmento de poema están los siguientes argumentos: 1) el sentido de la escritura (los poemas mecanografiados contenidos en esta carpeta no utilizan la hoja en sentido apaisado); 2) el que, a diferencia del resto de poemas de la autora, carece de título; 3) puede estimarse, aunque sobre esto es más difícil hacer una afirmación taxativa, que el sentido del poema no resulta del todo completo. Puede plantearse la posibilidad de que tengamos el final de un poema más largo, escrito en una hoja cortada en dos (el documento SZJRJ “Recuerdo...”, 106, sería, pues, la mitad inferior de esa hipotética hoja dividida). Sin embargo, encontramos la anotación “Sí” de Juan Ramón, junto a los primeros versos del texto (Juan Ramón suele hacer estas anotaciones junto al comienzo de los poemas). Cabría objetar que quizá Juan Ramón hizo esta anotación después de cortada la hoja y dividido el poema, y olvidando que se trataba de un fragmento, o que consciente de que se trataba de un fragmento, decidió que tenía autonomía como poema, y desechó la primera parte, seleccionando solo el final. Dado que no disponemos de más copias de esta composición, me parece prudente dejar abierta la cuestión.

- SZJRJ "Recuerdo...", 8, 9, 10, que forman una unidad:
- Las hojas 9 y 10 están numeradas en el ángulo superior derecha como "2", "y 3", respectivamente. Las hojas 8 y 9, en el ángulo inferior derecha tienen sendas anotaciones "Sigue". Esto nos llevaría a considerar que el orden 8, 9 y 10 sigue el orden que Juan Ramón habría determinado para esas tres hojas.
- Los poemas llevan numeración correlativa encima de los títulos: "1 / SOLO Y CALLADO"; "2 / ROSA DE CORFÚ"; "y 3 / POR UN BESO"³⁴. Obsérvese que, además, la conjunción en este último indica que los tres formaban una serie completa, terminada³⁵.
- Los poemas están escritos de seguido y no uno en cada página. Así, en [8] Aparecen "Solo y callado" y el título y primer verso de "Rosa de Corfú"; en [9] el resto de "Rosa de Corfú" y hasta el verso 3 de "Por un beso", y en [10] el resto de "Por un beso", y el nombre de la autora y su origen.
- Novedades evidentes son el título general, mecanografiado, que encabeza los tres poemas: "3 VOCES NUEVAS" [SZJRJ "Recuerdo...", 8], y la nota manuscrita de Juan Ramón en el ángulo superior derecho de la misma hoja, que indica: "En el 'Boletín del Ateneo Americano', Washington"³⁶.
- Respecto de la finalidad de 8, 9 y 10, la anotación "En el 'Boletín del Ateneo Americano', Washington" hacen pensar que Juan Ramón preparó esta copia de los poemas para una publicación en dicho Boletín. Pero posiblemente se trata del mismo material que utilizó en

³⁴ Aparecen, tal y como transcribo, en mayúsculas. Sin embargo, en adelante escribiré estos títulos en minúsculas, dado que ya no me refiero a la disposición tipográfica del título sino al contenido del mismo.

³⁵ Sabemos, por el testimonio de Cintio Vitier, que al leer joven poesía Juan Ramón marcaba con un "I" los poemas que le gustaba más, con un "2" los que le gustaban menos y dejaba sin marcar otros (362). Sin embargo, creo que en este caso la numeración responde al orden de lectura (con independencia de que este pueda también reflejar el gusto de Juan Ramón), como parecen corroborar otros detalles de los documentos, arriba descritos.

³⁶ En la bibliografía elaborada por Campoamor no aparece ninguna publicación de Juan Ramón en el Boletín del Ateneo Americano de Washington que pueda identificarse con esta pequeña selección de Libertad Demitrópulos. No he podido comprobar directamente si los tres poemas aparecieron sin el nombre del antólogo, Juan Ramón (por ejemplo, bajo el de Libertad Demitrópulos).

la lectura pública: en 8 y 9, en la esquina inferior derecha se lee, en anotación manuscrita “Sigue”, lo que parece una indicación para asegurarse de que no perdía el hilo en una exposición oral; Juan Ramón acostumbra a preparar minuciosamente para sus intervenciones públicas ese tipo de detalles.

- Queda una complicación. Además de lo descrito, en el margen izquierdo de 8, junto al título “(3 voces nuevas)” encontramos un “y 3” de mayor tamaño que las numeraciones que emplea para cada poema. Una explicación sería que los tres poemas de Demitropulos, conjuntamente y en el orden establecido, formasen parte (la tercera) de una serie de tres de poetas. Esto explicaría también la utilización del membrete “(3 voces nuevas)”: parece raro que las tres voces sean los tres poemas, más bien cabría pensar en tres poetas (de los cuales, Demitropulos ocuparía el último lugar). En efecto, en la misma carpeta encontramos otra serie de tres poemas —estos pertenecientes a la uruguaya Idea Vilaríño— con el membrete genérico “3 voces nuevas” (SZJRJ “Recuerdo...”, 27, 28, 29). El formato de estos tres documentos es muy similar al de los que ahora estudiamos. Un “1” en el margen izquierdo de la primera de las tres hojas indica que Idea Vilaríño sería la primera de esas “3 voces nuevas” (en la carpeta “Recuerdo...” hay muchos poemas numerados, pero desgraciadamente no se encuentran más documentos con el citado membrete, por lo que ignoramos cuál sería la segunda voz). La solución no está exenta de problemas: ya hemos mencionado que en el texto de introducción del acto del Ateneo Juan Ramón anunciaba “Empiezo con estos poemas de Libertad Demitropoulos”. Quizá los documentos que ahora discutimos fueron utilizados en un orden en la lectura pública (comenzando con la autora jujueña), y Juan Ramón alteró el orden, añadiendo esa numeración (“y 3”) para la publicación (que quizá no tuvo lugar)³⁷.

³⁷ Véase n. 32. Se añade este otro problema. En el texto de presentación del Ateneo hay expresiones que hacen pensar que la lectura incluyó a más de tres autores: “[...] voy a limitarme a leer versos de poetas poco conocidos del público general, muchos de los cuales no han publicado todavía libros [...]” (SZJRJ “Recuerdo...”, 133; Bleiberg, 451). Unas líneas más adelante, Juan Ramón menciona a “Enrique Molina, Olga Orozco, María Granata, Daniel Devoto, María Elena Walsh etc.”. Y aún podrían citarse más ejemplos que parecen indicar que Juan Ramón leyó composiciones de más de tres autores. Por el contrario, un argumento fuerte a favor de que finalmente se

- SZJRJ "Recuerdo...", 3 y 200:
- Son dos copias mecanografiadas del poema titulado "Solo y callado" (que ya aparecía en SZJRJ "Recuerdo...", 8). El texto mecanografiado es idéntico en ambos documentos (posiblemente uno sea copia de calco del otro, o ambos lo sean de un tercer original perdido). Pero SZJRJ "Recuerdo...", 200, tiene anotaciones manuscritas de Juan Ramón: en el ángulo superior izquierda, se lee "Empiezo con unos poemas de L. de M." ("Libertad de Mitropoulos" es una de las grafías que ocasionalmente emplea Juan Ramón para el apellido de la escritora de Jujuy); en el último verso, el poeta ha añadido con lápiz rojo una conjunción "y": el verso pasa de "solo, callado" a "solo, y callado". Esta última versión coincide con la de SZJRJ "Recuerdo...", 8.
- SZJRJ "Recuerdo...", 4, 6 y 199:
- Son copias mecanografiadas del poema "Rosa de Corfú". El texto mecanografiado es idéntico en las tres copias, incluso en las erratas, correcciones y distribución de versos y espacios. Se trata con toda seguridad de un original y dos reproducciones con calco, o bien de tres reproducciones con calco a partir de un original perdido³⁸. En las tres copias se han añadido a mano signos para indicar que una palabra tabulada en el margen derecho pertenece al verso de la línea superior). Además, 199 presenta, sobre el texto mecanografiado, adiciones manuscritas que no están en las demás copias: un "2" encabezando el poema (la mano es claramente de Juan Ramón) y correcciones de puntuación y diacríticas que no están en los otros documentos. Respecto de SZJRJ "Recuerdo...", 8-9, la mayor parte de las variantes son de puntuación, salvo en el último verso, que en 8-9 comienza "y lo que yo hubiera deseado ciego", y en 4, 6 y 199 empieza "y todo lo que yo hubiera deseado ciego".

limitase a tres poetas es la anotación manuscrita en el margen inferior del documento SZJRJ "Recuerdo...", 134: "Empiezo con estos poemas de Libertad Demitropoulos: / (Luego: De XX. (Sólo) [sic]); podemos interpretar la última parte de esta nota como una reducción del número de autores que habrían de ser leídos a "solo" dos ("XX", pues quizá Juan Ramón no había decidido, cuando hizo las anotaciones en este prólogo, a qué dos leería finalmente, además de a Demitrópulos). Germán Bleiberg no reproduce esta nota.

³⁸ He manejado fotocopias, por lo que es difícil decir si se trata de texto directamente mecanografiado o copias de calco, salvo en el documento 6 en que sí parece apreciarse con bastante claridad que se trata de un calco.

• SZJRJ “Recuerdo...”, 5, 7, 198:

- Son copias mecanografiadas del poema “Por un beso”. Se trata de un texto mecanografiado idéntico en los tres documentos (con las mismas correcciones mecanografiadas, y la misma errata, “ceurnos” por “cuernos”)³⁹. En 5 y 7 no hay correcciones ni añadidos a mano; sí en 198: encima del título, Juan Ramón escribe a mano “y 3”; la errata “ceurno” se ha corregido (“cuerno”) a mano, y en la mitad inferior de la hoja leemos “Libertad de Mitropoulos, arj.” (obviamente, abreviatura de “arjentina”).

Otra versión del poema titulado en los papeles de Juan Ramón “Solo y callado” (reproducido con variantes en 3, 8 y 200) apareció (también con variantes) en el primer libro (y único poemario) de Demitropoulos, *Muerte, animal y perfume* (1951), bajo un título diferente, “El ciervo enamorado” (9). Las diferencias significativas de las tres copias de Juan Ramón entre sí se limitan prácticamente al último verso: “solo, callado” (3) / “solo, y callado” (8, 200). Prefiero la versión de 8 y 200 (entre sí, las únicas diferencias atañen a la disposición tipográfica). Respecto de la versión de *Muerte...* difiere el título; el resto de las variantes conciernen principalmente a la puntuación, y a alguna ocasional sustitución de términos que no afecta de manera relevante a la métrica del poema; salvo en la última estrofa, donde los cambios son tienen consecuencias en el cómputo silábico y el ritmo:

A su cárcel, riendo
y enamorado,
viene el ciervo muriendo
solo y callado.
(SZJRJ “Recuerdo...”, 8, 200).

Hacia su cárcel, riendo,
el ciervo enamorado
viene muriendo,
solo y callado.
(*Muerte...*, 9).

Obsérvese que la “y” del último verso (8, 200), que parece adición de Juan Ramón, aparece también en la versión de *Muerte...* Tal vez Li-

³⁹De nuevo, parece evidente que se trata de copias sacadas con calco.

bertad Demitrópulos conoció la corrección de Juan Ramón, y la adoptó para la edición del libro, añadiendo nuevos cambios, pero no es algo que pueda afirmarse con total seguridad.

Se plantea una cuestión ineludible: ¿cuál de estas versiones reproducir?

En el caso del poema "Solo y callado"/ "El ciervo enamorado", esa pregunta conduce a otra: la de si vamos a seguir la voluntad de la autora, o la de Juan Ramón como lector, crítico y editor (frustrado) de la joven poesía escondida. A mi modo de ver, si se trata de reproducir el texto de Demitrópulos sin más, habrá que optar por la edición del libro, mientras que si tratamos de reconstruir la selección de Juan Ramón, deberemos reproducir una de las versiones que se conserva en sus papeles, con las adiciones y correcciones que él señala (y a ser posible, señalando las variantes de la versión de *Muerte...*). Y de las versiones de la carpeta "Recuerdo..." creo conveniente optar por SZJRJ "Recuerdo...", 8: tanto esta como SZJRJ "Recuerdo...", 200 agregan la conjunción "y" en el último verso, pero 200 mantiene una coma ociosa en el sintagma, que en 8 se ha eliminado, lo que parece más conveniente.

Por lo que se refiere a la composición que comienza "Porqué [sic] no pienso qué será mañana", el disponer de una única copia nos ahorra quebraderos de cabeza⁴⁰.

En cuanto a "Rosa de Corfú", las hojas SZJRJ "Recuerdo...", 4, 6 y 199, tienen idéntico texto mecanografiado, al que 199 añade, manuscritas, una tilde y una coma (la tilde es necesaria, la coma parece prescindible). La copia de "3 voces nuevas", SZJRJ "Recuerdo...", 8-9, difiere en que tiene una errata concerniente a la puntuación y en que no añade la tilde⁴¹. Reproduzco, pues, SZJRJ "Recuerdo...", 199, pero elimino la coma, que únicamente aparecía en esta copia y no es necesaria⁴².

⁴⁰ Únicamente debo advertir que en mi transcripción he corregido las tildes incorrectas de SZJRJ "Recuerdo...", 106; cambio, por tanto: "Porque" en lugar de "Porqué", "ti" en lugar de "tí", "más" en lugar de "mas".

⁴¹ En SZJRJ "Recuerdo...", 199, se añade a mano la tilde de "ponértela" (verso 3), que no está en las demás copias del poema. La errata de puntuación en SZJRJ "Recuerdo...", 8-9, es que el primer verso termina en coma (a diferencia de en las demás copias, en las que hay punto), pero el segundo verso comienza con mayúscula, lo que hace suponer que el cambio del punto por coma es una errata.

⁴² Así, el verso 7, que en SZJRJ "Recuerdo...", 199, aparece como "Había muchas flores en desorden, que colgaban a lo largo de la pared gastada," quedará "Había mu-

Del poema “Por un beso” tenemos sendas copias mecanografiadas con errata no corregida a mano (5 y 7), una copia igual con la errata corregida a mano (198) y la versión de “3 voces nuevas” (SZJRJ “Recuerdo...”, 9-10), mecanografiada sin erratas. La única diferencia entre SZJRJ “Recuerdo...”, 198, y SZJRJ “Recuerdo...”, 9-10, es una tilde en un demostrativo (“ése que está esperándote” / “ese que está esperándote”). Dado que hoy en día ya no es obligatoria la tilde diacrítica de los demostrativos, opto por reproducir SZJRJ 9-10.

SOLO Y CALLADO

EL ciervo enamorado
a ciegas viene.
Pasando lo pasado,
no se detiene.

Y ya no ven sus ojos
los claros ríos
ni el collado de abrojos
en los estíos.

Por la canción oscura
que lo enamora,
un canto le perdura
sobre la aurora.

A su cárcel, riendo
y enamorado,
viene el ciervo muriendo
solo y callado.

(SZJRJ “Recuerdo...”, 8)

*** **

Porque no pienso qué será mañana
de ti.

chas flores en desorden que colgaban a lo largo de la pared gastada;” (como en SZJRJ “Recuerdo...”, 4, 6 y 8-9).

Cuando seas más abandonada
 y las nubes apenas te sobrecojan.
 Cuando tu jardín esmalte despacioso
 tus grises detenidos?
 Oh, yo no pienso en ti más que como
 un amor.

(SZJRJ "Recuerdo...", 106).

*** **

ROSA DE CORFÚ

UNA vez, te conocí mientras reías.
 Antes, tu padre vino ya a buscarte; antes de que nacieras, vino.
 Se había detenido en Corfú, donde cortó una rosa para ponértela en el
 pecho.
 Pero yo debía haberte desconocido, no claudicado.
 Recuerdo el muro del patio donde un niño escribía lentamente:
 "No hay nadie".

Había muchas flores en desorden que colgaban a lo largo de la pared
 gastada;
 luego nacieron muchos árboles dispersos de un deslumbrado monte.
 Pero no eres mujer ahora, rosa de Corfú, eso eres.
 Pequeña sombra que ha partido,
 te pesa el aire.

Ya entonces era pesado el aire para tu corazón.
 Ven, no esperes a nadie, porque yo he venido.
 Sumérgeme en el zodiaco de tu ausencia.
 Pronto voy a dejar de soñar a mi madre joven,
 vaporosa y vital.
 Pronto olvidaré mi cuerpo
 y todo lo que yo hubiera deseado ciego, como un oscuro carro de polvo.
 (SZJRJ "Recuerdo...", 199).

*** **

POR UN BESO

LOS címbalos
ahuecarán
tu delirio de azafrán sediento
a ese que está esperándote
por un beso.

Y yo he de vivir la locura
de mi sangre de oriente y occidente,
las furias caídas
del cuerno y el laurel.
(SZJRJ “Recuerdo...”, 9-10).

Conclusión

La visita de Juan Ramón Jiménez a la Argentina y Uruguay en el año 1948 es un capítulo de la vida del poeta y de las relaciones entre España e Hispanoamérica que todavía no ha sido suficientemente estudiado. Los materiales sobre la joven poesía escondida del Río de la Plata, en especial, deben ser minuciosamente analizados, pues prometen fecundos hallazgos para los investigadores. El examen de los papeles juanramonianos conservados en la Sala Zenobia y Juan Ramón Jiménez no solamente nos ayudará a profundizar en nuestro conocimiento del poeta español, sino que puede exhumar documentos valiosos para conocer mejor a autores argentinos y uruguayos. Es el caso de Libertad Demitrópulos, cuyos inicios literarios en el género poético han sido, hasta hace muy poco, descuidados por la crítica, debido a que ella misma se decantó por la narrativa. La atención que ahora comienza a recibir la producción poética de la autora de Jujuy hace imprescindible detenerse en su relación con Juan Ramón Jiménez, impulsor también en Argentina de los nuevos poetas. Además, el estudio del contacto entre ambos autores y de los textos de Libertad Demitrópulos conservados por Juan Ramón puede servir de modelo para futuros trabajos sobre los demás autores que habían de estar representados en el libro de la poesía escondida. Mudos, pero elocuentes, los papeles esperan.

Bibliografía

Materiales y estudios sobre la estancia de Juan Ramón Jiménez en el Río de la Plata:

- AGUIRRE, ÁNGEL M. "Viaje de Juan Ramón Jiménez a la Argentina". En *Cuadernos Hispanoamericanos*, 231 (1969), pp. 655-73. Parcialmente reproducido, con algunos cambios en *Como el rayo*, <http://ramonfernandez.revistaperito.com/DospoemaJuanRamon.htm> [En línea]. Consulta realizada el 29 de abril de 2007.
- BLEIBERG, GERMÁN (ed.). *Política poética*. Madrid: Alianza, 1982.
- CARPOMOR GONZÁLEZ, ANTONIO. Vida y poesía de Juan Ramón Jiménez. Madrid: Sedmay, 1976.
- . *Juan Ramón Jiménez. Nueva biografía*. Sevilla: Junta de Andalucía-Diputación de Huelva, 2001.
- MORÁN RODRÍGUEZ, CARMEN. "Juan Ramón y la joven poesía escondida del Río de la Plata". En *Cuadernos Hispanoamericanos*, 685-686 (julio-agosto 2007), pp. 159-192.
- REQUENI, ANTONIO. "Juan Ramón entre nosotros". *La Prensa*, Buenos Aires (12 de Noviembre de 1978).

Obras de Libertad Demitrópulos:

- DEMITRÓPULOS, LIBERTAD. *Muerte, animal y perfume*. San Salvador de Jujuy: Agrupación Cultural Renacimiento, 1951.
- . *Los comensales*. Buenos Aires: Testimonio, 1967.
- . *Poesía tradicional argentina: seleccionada para niños con material de la "Colección de folklore"*, Buenos Aires: Huemul, 1972.
- . *La flor de hierro*. Buenos Aires: Sudamericana, 1975.
- . *Río de las congostas*. Buenos Aires: Sudamericana, 1981. Traducida por Mary G. Berg como *River of Sorrows*. Buffalo (N. Y.): White Pine Press, 2000.
- . *Eva Perón*. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina, 1984.
- . *Sabojate en el álbum familiar*. Rosario: Fundación Ross, 1984.
- . *Un piano en Bahía Desolación*. Buenos Aires: Braga, 1994.
- . "La mujer cautiva en la literatura argentina". En FLETCHER, LEA (introd.). *Mujeres y cultura en la Argentina del siglo XIX*. Buenos Aires: Feminaria, 1994: 159-65.

- *Quién pudiera llegar a Ma-Noa*. Buenos Aires: Plus Ultra, 1986.
- “La ‘escritura femenina’”. En *Feminaria Literaria*, (8:13), 1997, oct. 70 (Bound with *Feminaria*. 10(20) (1997), s. p.
- “Cultura del noroeste argentino, expresión poética”. En *Alba de América*, Instituto Literario y Cultural Hispánico-California State University, 1(1) (1982).
- “Guayaba madura”. En *Alba de América*, Instituto Literario y Cultural Hispánico-California State University (1986) 6-7 (4).
- “Eva Duarte de Perón: La lucha por la obtención del voto y la formación del partido peronista femenino”. En ARANCIBIA, JUANA (introd.). *Mujer y sociedad en América: IV Simposio Internacional: Vol. 1*. Westminster, CA; Mexicali: Inst. Literario y Cultural Hispánico; Universidad Autónoma de Baja California, 1988, pp. 193-208.
- “El negocio”. En TERRÓN DE BELLOMO, HERMINIA. *El cuento fantástico en Jujuy*. Jujuy: Universidad Nacional de Jujuy, 1997.

Estudios sobre la obra poética de Libertad Demitrópulos:

- TERRÓN DE BELLOMO, HERMINIA, “La poesía de Libertad Demitrópulos”. En ARANCIBIA, JUANA (ed.). *Estudios de la literatura del noroeste argentino*. Buenos Aires: Instituto Literario y Cultural Hispánico, 2006, pp. 99-113.

Estudios sobre Libertad Demitrópulos:

- BATTAGLIA, DIANA y SALEM, DIANA BEATRIZ. “Las voces de una nueva realidad en *Río de las congojas* de Libertad Demitrópulos”. En *Alba de America: Revista Literaria*, (10:18-19), 1992, julio, 103-14.
- CALABRESE, ELISA. “Ficción y crónica: *Río de las congojas* de Libertad Demitrópulos”. En *CELEHIS: Revista del Centro de Letras Hispanoamericanas*, (2:2), 1992, 43-53.
- DOMÍNGUEZ, NORA. “*Río de las congojas*: Historia familiar de una fundación”. En *Nuevo Texto Crítico*, (2:4), 1989, 173-188 (1989).
- FERNÁNDEZ, RUTH. “Libertad Demitrópulos: En busca de la identidad de la América mestiza”. En *Kanina: Revista de Artes y Letras de la Universidad de Costa Rica*, (9:2), 1985, julio - diciembre, 39-42.

- FLORES, SUSANA y MIRAMONTES, ANA. "Acerca de *Río de las Congojas de Libertad Demitrópulos*". En *Feminaria Literaria*, (4:7), 1994, nov., 4-6 (Bound with *Feminaria* 7, 13).
- MANGIN, ANNICK. "Fleuve et constructions identitaires en Argentine: *El río sin orillas* de J. J. Saer et *Río de las congojas*, de Libertad Demitrópulos". En *Actes du colloque "Fleuves d'Amérique latine: Amérique, terre de fleuves"*. Toulouse II-Le Mirail, 2003. [En prensa].
- MAZZEI, N. "Acerca de las conjunciones discursivas en *La Flor de Hierro de Libertad Demitrópulos*". En MARTÍNEZ CUITIÑO, LUIS y LOIS, ÉLIDA (eds.). *Actas del III Congreso Argentino de Hispanistas "España en América y América en España"*. Buenos Aires: Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, 1993, pp. 680-686.
- MÓNACO, RICARDO E. "*Río de las congojas*, de Libertad Demitrópulos: cuestiones de textualidad y género". En *Cuadernos para Investigación de la Literatura Hispánica*, 27 (2002), pp. 422-426.
- MORELLO-FROSCH, MARTA. "Las tretas de la memoria: Libertad Demitrópulos, Reina Roffé y Matilde Sánchez". En BERGERO, ADRIANA J. y REATI, FERNANDO (eds.). *Memoria colectiva y políticas de olvido: Argentina y Uruguay, 1970-1990*. Rosario: Beatriz Viterbo, 1997, pp. 185-208.
- . "Autorrepresentaciones de lo femenino en tres escritoras de la literatura hispanoamericana". En ARANCIBIA, JUANA A. y ROSAS, YOLANDA (eds.). *La nueva mujer en la escritura de autoras hispánicas: Ensayos críticos*. Montevideo: Instituto Literario y Cultural Hispánico, 1995, pp. 143-54.
- PERREN DE JACQUENOD, GRACIELA B. "*Río de las congojas*: Lectura y reescritura de la historia". En ARANCIBIA, JUANA ALCIRA (ed.). *Literatura como intertextualidad: IX Simposio Internacional de Literatura*. Buenos Aires: Institutlo Literario y Cultural Hispánico, 1993, pp. 329-37.
- PODERTI, ALICIA. "Homenaje a Libertad Demitrópulos". En *Alba de América: Revista Literaria*, (17:32), 1999, Mar, 31-37.
- RIESS, CHERYL RAE. "Narrating History: Five Argentine Novelists". En *Dissertation Abstracts International*, (50:11) 1990 May, 3610A-3611A.

- ROYO, AMELIA M. "El saber histórico y el discurso ficcional: A propósito de tres novelas sobre fundaciones". En *Sociocriticism*, (13:1-2), 1998, 177-88.
- SANTA CRÚZ, INÉS. "Reflexiones sobre la gramática del discurso narrativo en la novela histórica". En GARRIDO GALLARDO, MIGUEL ÁNGEL (ed.). *Teoría semiótica: Lenguajes y textos hispánicos*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1985, pp. 601-607.
- TIEFFEMBERG, SILVIA. "El espacio textual de una mujer: Análisis de 'Río de las congojas' de Libertad Demitrópulos". En MARTÍNEZ CUITIÑO, LUIS y LOIS, ÉLIDA (eds.). *Actas del III Congreso Argentino de Hispanistas "España en América y América en España"*. Buenos Aires: Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, 1993, pp. 951-57.
- . "Épica e inmigración: reescrituras del pasado colonial". En <http://lasa.international.pitt.edu/Lasa2001/TieffembergSilvia.pdf> [Consulta realizada en fecha: 1/Diciembre/2007].

Entrevistas a Libertad Demitrópulos:

- BATTAGLIA, DIANA; SALEM, DIANA BEATRIZ. "Entrevista con Libertad Demitrópulos". En *Alba de America: Revista Literaria*, (10:18-19), 1992 July, 399-405.
- CASTRO, M. y JUROVIETZKY. "Una escritora de 'perfil bajo': entrevista a Libertad Demitrópulos". En *Feminaria*, 20 (1997): 66-70.

Otros estudios:

- DOMÍNGUEZ, NORA. "Los tiempos de Eva Perón". En <http://www.unsam.edu.ar/home/material/dominguez.pdf> [Consulta realizada en fecha: 1/Agosto/2007].
- LOJO, MARÍA ROSA. *Cuentistas argentinos de fin de siglo. Tomos I y II*. Buenos Aires: Editorial Vinciguerra, 1997.
- LUKIN, LILIANA (coord.). *Narrativa argentina*. Buenos Aires: Grupo Clarín, 1997.

- MARTING, DIANE E. (ed.). *Women Writers of Spanish America: An Annotated Bio-Bibliographical Guide*. New York: Greenwood Press, 1987.
- PODERTI, ALICIA. "Libertad Demitrópulos. Mujer, identidad y escritura". En *Claves* (Salta), octubre, año V, n.º 54.
- . *De Güemes a Perón. Revistas culturales y periodismo en Argentina*, Buenos Aires: Editorial Nueva Generación, 2005.
- SYLVESTER, SANTIAGO (comp.). *Poesía del Noroeste argentino: Siglo XX*. Buenos Aires: Fondo Nacional de las Artes, 2003.
- VITTORI, JOSÉ LUIS. *Viajes y viajeros en la literatura del Río de la Plata*. Buenos Aires: Vinciguerra, 1999.